

あやせトウデイ

Ayase Today

Portugue

へんしゅう はっこう たげん ごじょうほうしりょう どう で いさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会
Reeditado・Publicado por Comissão executiva de Informação
multilíngua da Cidade de Ayase

こうれいしゃかいご そうだん こうれいかいごか
高齢者介護の相談は高齢介護課へ！

でんわ
(電話0467-70-5636)

① 介護保険制度について

げんざい しゃかい すこ こうれいか すす かいご
現在、わたしたちの社会は、少しずつ高齢化が進み、介護を
ひつよう とする 高齢者が増えていますが、これまでのように 家族だけ
で介護することが 難しくなっています。

かいごほけんせいど こうれいしゃ かいごもんだい しゃかいぜんたい ささ
介護保険制度とは、高齢者の介護問題を社会全体で支える
せいど こうれいしゃ げんえきせだい さいいじょう いっしょ ふたんしあつて、
制度で、高齢者と現役世代（40歳以上）で一緒に負担しあつて、
ひつよう かいごさーびす ていきよう
必要な介護サービスを 提供するものです。

申請

かいご ひつよう
○介護が必要になったら・・・
かいご ひつよう ほんにん がぞく
介護を必要とする本人やその家族などが、
こうれいかいごか しんせい
高齢介護課に申請をします。

ようかいごにんてい 要介護認定

- ほうもんちょうさ
○訪問調査
ちょうさいん じたく ほうもん ちょうさ おこな
調査員が自宅へ訪問し調査を行います。
- しゅじい いけんしょ
○主治医の意見書
しゅじい いけんしょ さくせい こうれいかいごか ていしゅつ
主治医が意見書を作成し、高齢介護課へ提出します。
- しんさ はんてい
○審査・判定
いりよう がくしきけいけんしゃ かいごにんていしんさかい しんさはんてい
医療などの学識経験者からなる介護認定審査会が審査判定をします。
- にんてい
○認定
かいごじょうたい (にんてい)
介護状態について認定します。

にんていつうち 認定通知

こうれいかいごか にんていけつが そうふ げんそく しんせい
○高齢介護課より認定結果が送付されます（原則として申請から
30日以内）。

Consultas para cuidados com idosos procurem
departamento de cuidados ao idoso !
(TEL: 0467-70-5636)

① Sobre Seguro de assistência

Atualmente, em nossa sociedade, os idosos gradualmente tem aumentado, e a necessidade de cuidados de longa duração aumentou, e já não é mais possível somente a família cuidar como antigamente.

O Sistema de seguro de assistência, é um sistema em que toda a sociedade apoia para a resolução do problema de assistência aos idosos, em que idosos e a geração trabalhadora (pessoas acima de 40 anos) juntos assumam a responsabilidade que lhes contém, para fornecer os serviços necessários aos idosos.

Aplicação

- Quando necessitar de assistência...
O necessitado ou algum familiar deve fazer as aplicações necessárias no setor de assistência ao idoso.

Certificado de necessidade de assistência

- Visita de averiguação
Um funcionário irá fazer uma visita a residência da pessoa para averiguação.
- Parecer escrito do médico
O seu médico irá fazer um parecer escrito, que deve ser entregue no Setor de cuidados ao idoso da prefeitura da cidade
- Certificado
Será certificado de acordo com estado de necessidade.

Informativo de certificação

- O Setor de cuidados ao idoso irá mandar via correio um informativo resposta.(Por regra dentro de 30 dias após a aplicação)

こうれいしゃかいご ページ つづ
※高齢者介護は2ページへ続きます。Sobre Assistência ao idoso, continua na página 2.

と あ とき にほんご かた ぼくご しみんきょうどうか と あ
問い合わせたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課(E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)へお問い合わせください。
ぼくご かいとう めーる かいとう たしょうじかん
母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。

Para as pessoas que não sabem o idioma japonês e gostariam de tirar dúvidas, informe-se em sua língua materna no departamento de cooperação civil no endereço de e-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp. Despende-se de tempo até o envio da resposta

※1 ページのつづき

② 地域包括支援センターについて

高齢者が住みなれた地域で安心して暮らせるよう介護、福祉、健康、医療など総合的支援を行うため、地域包括支援センターが設置されました。

地域包括支援センターでは、保健師やケアマネジャーなどが中心となり、介護予防の相談や高齢者への総合的支援を行います。

主な相談内容

- ・介護予防の相談
- ・介護サービス（リハビリ、配食など）の相談
- ・高齢者の虐待などの相談

地域包括支援センター一覧表

市内には、3箇所の地域包括支援センターがあります。

名称	①住所 ②電話番号 ③日時	担当地区
綾瀬市地域包括支援センター (市役所高齢介護課内)	①早川550 ②0467-70-5633 ③月～金曜日 (祝日、12/29～1/3を除く) 8:30～17:00	たてかわ、おがみ、てらおきた、たてかわ、大上、寺尾北、寺尾中、寺尾本町、寺尾南、寺尾釜田、寺尾西、寺尾台
道志会地域包括支援センター	①早川城山 2-11-3 ②0467-70-1166 ③24時間年中無休	こぞの、こぞのみなみ、はやかわ、小園、小園南、早川、はやかわしるやま、りょうせい、よしおか、よしおかひがし、吉岡東
地域包括支援センター 泉正園	①上土棚南 1-11-20 ②0467-70-1888 ③24時間年中無休	ふかや、ふかやみなみ、ふかやなか、ふかやかみ、おちあいきた、おちあいなみ、深谷上、落台北、落台南、上土棚北、上土棚中、上土棚南、本夢川



Continuação da página 1

② Sobre Centro Regional de Apoio Integral 「Tiiki Houkatsu Shien Center」

O Centro Regional de Apoio Integral foi criado para que os idosos pudessem ter uma assistência de atenção integral a longo prazo, como cuidados, ação social, saúde e médica e viverem tranquilamente nas regiões em que estão acostumados.

No Centro Regional de Apoio Integral, tendo como centro o suporte dos enfermeiros de saúde pública e os agentes sociais, fornecem consultas para prevenção de cuidados especiais e suporte abrangente aos idosos.

Principais consultas

- ・ Consulta sobre prevenção de cuidados especiais
- ・ Consultas sobre os serviços sociais (Fisioterapia, e alimentação)
- ・ Consultas sobre maus tratos de idosos

Lista dos Centro Regional de Apoio Integral

Na cidade de Ayase existem 3 Centros Regionais de Apoio

Nome	①Endereço ②Telefone ③Dia e hora	Região Correspondente
Ayase-shi Tiiki Houkatsu Shien Center (Dentro do setor de cuidados ao idoso)	①Hayakawa 550 ②0467-70-5633 ③De Seg. A Sex (excluindo feriados e os dias 29 de Dez. a 3 de Jan.)	Tatekawa, Ohgami, Terao kita, Terao naka, Terao Honcho, Terao_Minami, Terao Kamata, Terao Nishi, Terao dai
Doushi kai Tiiki Houkatsu Shien center	①Hayakawa Shiroyama 2-11-3 ②0467-70-1166 ③24 horas Aberto o ano todo	Kozono, Kozono Minami, Hayakawa, Hayakawa Shiroyama, Ryousei, Yoshioka, Yoshioka Higashi
Tiiki Houkatsu Shien Center Senshouen	①Kamitsutidana 1-11-20 ②0467-70-1888 ③24 horas Aberto o ano todo	Fukaya, Fukaya Minami, Fukaya Naka, Fukaya Kami, Otiai Kita, Otiai Minami, Kamitsutidana Kita, Kamitsutidana Naka, Kamitsutidana Minami, Hontatekawa

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

Este Informativo se encontra além da prefeitura e nas instalações públicas da cidade, no Ayase Town Hills(ao lado do balcão de informações no 1F), Daiei(no 1F no espaço de informações da cidade), correio de Ayase(ao lado da máquina ATM), Ayase Sports Center .

しょうにいりょうせいど
小児医療制度とは？

お父さんが病気やけがで病院に行ったときの医療費のうち、医療保険の自己負担分を市が助成しています。子どもの健康増進を図ることなどを目的に実施しています。

○対象：小学6年生終了前の児童（ただし、市の重度障害者医療費助成制度、ひとり親家庭等医療費助成制度等に該当する方、および生活保護を受けている方は、小児医療助成制度の対象となりません。）

○助成内容：小学6年生終了前の児童を養育されている方には、市が医療証を交付します。病院にかかるときに保険証と一緒に医療証を見せると、医療費がその場で無料になります。入院・通院ともに対象です。ただし、入院時の食事代、検診費用などは対象になりません。

○手続きの方法：「小児医療費助成事業医療証交付申請書」に記入・押印し、次の書類と一緒に子育て支援課に提出してください（郵送可）。

○申請に係る必要書類等

- (1) 保険証の写し（保険証がカードタイプの場合は対象児童分）
 - (2) 所得課税証明書（平成23年1月2日以降に転入された方のみ対象となります。）
- ・所得課税証明書は、前住所地の市区町村役場でお取りください。（父母共に収入がある場合には所得の高いほうが請求者となります。）
 - ・必要な所得証明書の年度については、お子さんの生年月日によって異なりますので、子育て支援課までお問い合わせください。ただし、既に児童手当の手続きの際に対象年度の所得課税証明書を提出されている方は必要ありません。
 - ・所得制限はありませんが、県の補助事業の関係で保護者の所得審査を行っています。なお、郵送でいただいた場合は審査のうえ、後日、医療証を郵送いたします。

■お問い合わせ先：子育て支援課 電話0467-70-5615



O que é Sistema de cuidados de saúde pediátrica ?

Quando a criança necessita de ir ao hospital por motivo de doença ou lesão, a cidade cobre a parte das despesas médicas da criança que deveria ser pago pelo cadastrado.

Foi introduzido com o objetivo de melhorar a saúde das crianças.

○Quais pessoas estão sujeitas: Crianças antes do término da sexta série do ensino fundamental (No entanto, a s pessoas s que estão aplicadas no Sistema de Subsidio de despesas médicas para deficientes graves 「JUUDO SHOUGAISHA IRYOUHI JOSEI SEIDO」, Sistema de Subsidio de despesas médicas para famílias monoparentais 「HITORI OYA KATEI TOU IRYOUHI JOSEI SEIDO」, e pessoas que estão recebendo o subsídio de sustento 「SEIKATSU HOGO」 não estão sujeitas a este sistema.)

○Conteúdo do Subsídio: A cidade irá emitir um certificado médico 「IRYOU SHO」 para as pessoas que estejam sustentando crianças de até antes do término da sexta série do ensino fundamental. A consulta torna-se gratuita ao consultar em um hospital e Mostrar o Certificado médico 「IRYOU SHO」 junto com o cartão do seguro de saúde 「HOKEN SHO」.

○Método de procedimento: Carimbar e preencher o "Formulário de pedido de emissão do certificado de subsídio de despesas medicas pediátricas" 「SHOUNI IRYOUHI JOSEI JIGYOU IRYOUSHO KOUFU SHINSEISHO」, e envie ao Setor de Apoio a criação de filhos 「KOSODATE SHIEN KA」, juntamente com os seguintes documentos.(Pode ser enviado via correio)

○Documentos necessários relativos ao pedido

- (1) Cópia do cartão do seguro de saúde 「HOKEN SHO」 (Caso o seguro for estilo cartão, necessitará da copia da criança sujeita)
 - (2) Certificado de imposto de renda 「SHOTOKU KAZEI SHOUMEISHO」 (Somente as pessoas que mudaram para cidade após 2 de Janeiro de 2011 estão sujeitas)
- ・ O certificado de imposto de renda, deve ser retirado na prefeitura da cidade do antigo endereço. (No caso de ambos os pais tiverem renda o requerente será aquele que obtém maior renda.)
 - ・ Para o ano de comprovante de imposto de renda exigida vai variar de acordo com a data de nascimento da criança, entre em contato com o Setor de Apoio a criação de filhos 「KOSODATE SHIEN KA」. Porém, aqueles que já apresentaram o certificado de imposto de renda no ato dos trâmites para o subsídio infantil 「JIDOU TEATE」 não será necessário apresentar novamente.
 - ・ Não há limite de renda, porem em relação ao projeto de subsídio da província e realizado uma avaliação sobre a renda dos pais. Para os documentos recebidos via correio, o certificado médico será enviado em data posterior da análise da renda.

■Para contatos: Setor de Apoio a criação de filhos
TEL: 0467-70-5615

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

No 1º piso da prefeitura, instalamos um espaço informativo em diversas línguas Neste espaço há periódicos sobre relações internacionais, informativo em diversas línguas, utilize-se do material a vontade.

「つなげよう！ちがいを越えて 友だちの輪」をテーマに第14回あやせ国際フェスティバルを開催します。

このフェスティバルは、市内で暮らす外国人との文化・生活習慣などの相互理解と交流をすすめる、共に生きる社会を目指して毎年開催しています。

入場料は無料です。ブラジル料理や日本のみそおでんなども提供しますので、気軽に来てください。

日時 2013年2月24日(日) 12:30~15:30 (開場12:00)

場所 綾瀬市文化会館 小ホール

内容 ・オープニングアトラクション

フラダンス (フラガールズ甲子園に入賞した綾瀬高校生徒による)

・スピーチ

日本人は外国語で外国人は日本語でスピーチします。

・パフォーマンス

各国のおどりなど

※出場内容は変更になる場合があります。

・交流

日本の遊び体験、各国の料理やお菓子など配布

・展示

国際協力団体の活動紹介など

【問い合わせ先】

あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局

(綾瀬市役所 市民協働課内)

電話0467-70-5640

E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp



Realização do 14º Festival Internacional de Ayase que terá como tema 「Vamos superar as diferenças e fortalecer os elos da amizade!」

Este festival é realizado todos os anos e tem como objetivo a troca de cultura e costumes de vida com os estrangeiros residentes na cidade para que juntos construir uma sociedade unida.

A entrada é gratuita. Venha participar, será fornecido também comidas brasileira e japonesa "Misso Oden".

Dia e Hora : Domingo dia 24 de Fevereiro de 2013 12:30-15:30 (Entrada a partir de 12:00)

Local : Ayase Bunka Kaikan Salão menor

Conteúdo : ・Atração de abertura Dança Hula Hula (As vencedoras do Hula Girls Koushien, as alunas do Ayase Koukou)

・Discursos

Japoneses em língua estrangeira e estrangeiros em japonês.

・Performances

Danças típicas de cada país

※Pode haver mudanças na programação..

・Interatividades de comunicação

Obter experiência com brincadeiras típicas japonesas, e distribuição de comidas e doces típicos de outros países.

・Exposição

Introdução das atividades de Organizações Cooperativas Internacional, etc.

【Contato】

Secretaria da comissão executiva do Festival Internacional de Ayase.

(Prefeitura de Ayase dentro do setor cooperativo civil 「SHIMIN KYODO KA」)

TEL : 0467-70-5640

E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。

地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

Há muitos eventos na cidade (com as associações de moradores e grupos ativistas da cidade). Esta é uma boa oportunidade de comunicação com as pessoas da comunidade. Convidem seus familiares e amigos e venham participar.

次号の予定・問い合わせ先

Próxima edição e contatos

次号は2013年7月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせ

は、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

A impressão do próximo informativo será no mês de Julho de 2013.

Opiniões e perguntas sobre este informativo, entre em contato com a prefeitura de Ayase setor de colaboração civil.

TEL: 0467-70-5640 FAX: 0467-70-5701

E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国人住民の方、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Preparamos estas informações com o objetivo de criar uma comunidade cômoda para todos os residentes estrangeiros. É publicado 4 vezes ao ano através dos voluntários de idiomas.

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。

Pode ser feito o download dos informativos multilíngue na home page (www.city.ayase.kanagawa.jp) da cidade.